

目錄

Part

1

Q & A：自動詞、他動詞

1

- | | | |
|----|--|----|
| Q1 | 什麼是自動詞、他動詞？兩者分別用在哪一方面？ | 2 |
| Q2 | 所有的動詞都有成對的自動詞、他動詞詞組嗎？
自動詞、他動詞有可以依循的背誦規則嗎？ | 4 |
| Q3 | 只有「自動詞」的動詞？只有「他動詞」的動詞？
同時是「自動詞及他動詞」？ | 5 |
| Q4 | 沒有相應的自動詞、他動詞的一般動詞，
可以利用句型轉換為自動詞、他動詞？ | 8 |
| Q5 | 用自動詞、他動詞敘述同一件事，給人什麼不同的印象？ | 10 |
| Q6 | 如果你是電腦的主人，聽到下面哪一句比較容易氣消？為什麼？ | 12 |

Part

2

自動詞、他動詞應用句型

13

- | | | |
|---|---------------|----|
| 1 | ～ている・てある | 14 |
| 2 | ～ておく | 16 |
| 3 | ～ましょう（か）・ませんか | 17 |
| 4 | ～たい・てほしい | 18 |
| 5 | ～（よ）と思う・つもり | 20 |
| 6 | （目的）～ように・ために | 21 |
| 7 | ～てしまう | 22 |



Group A <-a る／? 型>	26
A-1. 自-a る／他-e る	26
A-2. 自-a る／他-u (≠す)	87
Group B <-れる／? 型 (≠す) >	100
B-1. 自-れる／他-る・他-u	100
Group C <?／-su 型>	112
C-1. 自-れる／他-す	112
C-2. 自-e る (≠れる)／他-a す	135
C-3. 自-u／他-a す	155
C-4. 自-る／他-す	166
C-5. 自-i る／他-o す	195
Group D <その他>	212
D-1. 自-u・自-る／他-e る	212
D-2. 自-e る／他-u・他-る)	249

解答 264

索引 267



相信許多日文學習者，一開始學日文動詞時，學起「学校へ行きます」、「ご飯を食べます」一定是駕輕就熟，可能沒有意識到「行く」是自動詞；「食べる」是他動詞。

但是學到日文中的「他動詞＋てある」、「自動詞＋ている」句型時，是否赫然發現昔日熟悉的動詞，怎麼有如此強烈的陌生感？想必大家是開始學到「ドアが開く」、「ドアを開ける」了吧！

「開く、開ける」、「壊れる、壊す」、「破れる、破る」等的自動詞他動詞，我們稱之為「自他對應動詞」。這一組一組的「自他對應動詞」有相似的外形，如果再碰上像是「他動詞＋てある」、「自動詞＋ている」這類限定形的句型，學習者就會開始暈頭轉向，搞不清楚都有相同漢字的單字，到底哪一個才能接「V-てある」；哪一個才能接「V-ている」！

語言學習過程中，如果你開始覺得進步速度開始停滯不前，就表示來到了需要累積能量的階段了。就像是栽種一棵樹，樹成長停滯就表示養分不夠，需要加點肥料才能繼續札下深根、開枝散葉。

如果你學到「ドアが開く」、「ドアを開ける」時，開始覺得困難，就表示能量不足、養分開始拉警報了！

依筆者多年累積的教學經驗，深知華文學習者學自動詞、他動詞的困難，深切體認「自他對應動詞」雖然棘手，但是也不是沒有學習對策，要過這一關，就是要開始多方攝取養分了。

《圖解日文自動詞他動詞》就是提供讀者養分的最佳材料。

為了讓讀者對自動詞 他動詞有更深入的了解，本書精心選出 195 組最常用的「自他對應動詞」，同時利用圖像對照學習法，每一組動詞都搭配彩圖，點出每組自動詞、他動詞的關鍵差異，輔以列出單字的中文差異，並列舉實
用例句。

本書分為三大單元：

第一單元 以一問一答的「Q & A」方式，一一介紹自動詞、他動詞的特點，讓讀者重新深入認識自動詞、他動詞。如：「什麼是自動詞、他動詞？兩者分別用在哪一方面？」、「所有的動詞都有成對的自動詞、他動詞詞組嗎？」等。

第二單元 提示 N5/N4 程度的自動詞、他動詞應用句型，讓學習者可以了解其在日文中的實際使用狀況。例如「～ている・てある」「（目的）～ように・ために」…。

第三單元 本書最重要的內容——按照自動詞、他動詞的背誦規則，邏輯歸納一組一組外形意思相近的「自他對應動詞」，列點兩者中文的差異並列舉例句。

背誦規則一共歸納出了 4 個 Group，按此規則順序學習自動詞、他動詞，可以達到事半功倍的效果。4 個 Group 分別是：

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1 「-a る／？型」 | ⇒ 自 -a る／他 -e る… |
| 2 「-れる／？型（≠ず）」 | ⇒ 自 -れる／他 -る・他 -u… |
| 3 「？／-su 型」 | ⇒ 自 -れる／他 -ず… |
| 4 「その他」 | ⇒ 自 -u・自 -る／他 -e る… |

每組 Group 的後面穿插練習題。練習題以會話方式呈現，藉此讀者可以擬真體驗自動詞、他動詞實際的使用實況，確認自己是否已經確實掌握自動詞他動詞的真髓。這樣一來即使沒有老師的引導，也可以獲得很好的學習效果。

如果你學到自動詞、他動詞，覺得自己猶如墜入五里霧中一般，很想把它抓來眼前從頭到腳再看清楚，再搖搖它的肩膀，問問「你是誰啊？！」的話，

PART

1



Q & A : 自動詞、他動詞

Q1 什麼是「自動詞」、「他動詞」？兩者分別用在哪一方面？

他動詞 以「～をV」的形態使用的動詞。（「～を歩く」…是例外。^①）如：

- ご飯を^{はん}食^たべる。 ⇨ 食^たべる
- ジュースを^の飲^むむ。 ⇨ 飲^のむ

自動詞 不以「～をV」的形態呈現的動詞。如：

- 日本に^{にほん}行^いく。 ⇨ 行^いく（意志動詞的自動詞）
- カメラが^{こわ}壊^{れる}る。 ⇨ 壊^{こわ}れる（非意志動詞的自動詞）

上面舉的例子，學習起來不難理解。但是學習者一旦開始接觸到類似「開^あく」「開^あける」的「自動詞」、「他動詞」時，是不是就開始覺得疑惑：為什麼日文動詞裡有自動詞、他動詞呢？讓我們這些學習者背起來很辛苦，學起來也很困難！

會有這樣的疑惑，一定是因為各位的腦子裡被下面的翻譯方程式所左右，所以才覺得辛苦困難。

日文	中文
1 ドアが ^あ 開 ^く （自動詞）	開門
2 ドアを ^あ 開 ^{ける} （他動詞）	

^① 但是如果「を」的前面並不是動詞的「動作、作用」的對象，如下列的情況，這個動詞就是自動詞。

通過點 + を 橋^{はし}を渡^{わた}る（過橋）；左側^{ひだりがわ}を歩^{ある}く（走左邊）；空^{そら}を飛^とぶ（在天空飛）

出發點、起點 + を 教室^{きょうしつ}を出^でる（離開教室）；電車^{でんしゃ}を降^おりる（下電車）；

大学^{だいがく}を卒^{そつ}業^{ぎょう}する（大學畢業）

「開く」「開ける」翻譯成中文是一樣的，都是「開門」。但是其實這兩句日文只有寫出其中的一部分，實際的句子是：

- 1 ^{ひと}人が^{じどう}自動^{まえ}ドアの^た前に立つと、^{しぜん}ドアが自然に^あ開く。
(人站在自動門前，門就自然打開。)
- 2 ^{わたし}私は^{ゆっくり}と^{まわ}ドアノブを回して、^あドアを開ける。
(我慢慢地轉動門把，將門打開。)

看上面的①②句子，就可以了解這兩個句子的狀況、動作都是不同的。

也就是說，因為狀況、動作的不同，所以得分開使用「開く」「開ける」，因為這是不同的動詞。

日文與中文在文法、單字、發音上是全然不同的語言。但是比起這些差異來說，更重要的差異是「日本人語言習慣中的想法」——盡可能直接了當地用簡短的語彙，將訊息傳達給對方——就筆者我個人的想法，「開く」、「開ける」這兩個字的差異只有「く」與「ける」而已，或許就是從這個概念而來的。

翻開本書想要開始學習自動詞、他動詞的各位，請先將上面提到的翻譯方程式的概念徹底根除後再開始學習。

如同許多日文文法解說書裡所提到的，自動詞、他動詞擔任功能分別如下：

自動詞	他動詞
● 表達自然現象的句子。 ● 不將焦點放在人的動作的句子。 ● 表達的動作不是個人的意志的動作的句子（一部分例外，如：歩きます、泳ぎます…）。 ● 表示狀態變化，及其結果的句子。 ● 客氣表達句子。	● 焦點放在做動作的人的句子。 ● 表達人為意志的行為的句子。 ● 表達後悔、遺憾、失敗的句子。

Q 2 所有的動詞都有成對的「自動詞」、「他動詞」詞組嗎？
「自動詞」、「他動詞」有可以依循的背誦規則嗎？

- 1 ドアが^あ開く（自動詞）開門。 3 電氣が^{でんき}つく（自動詞）開燈。
2 ドアを^あ開ける（他動詞）把門打開。 4 電氣を^{でんき}つける（他動詞）把燈打開。

我們沒有辦法從動詞的外形去判斷哪一個動詞是自動詞，或是他動詞。

但是在日文中，有像上面的①②「開く」「開ける」以及③④「つく」「つける」那樣，其外形、意思相近的「自動詞、他動詞」詞組。這樣的詞組被稱為「自他對應動詞」。

但是有成對詞組的「自他對應動詞」，其實只是全部日文動詞中的一部份而已。日文的動詞中，外形或意思相似，但沒有自他對應詞組的動詞所佔的比例更高。首先各位學習者要先有這個認知。

上述的「自他對應動詞」也沒有絕對的背誦規則，並不是將所有的自動詞的字尾的「く」改為【ける】就變為他動詞這麼簡單。

像是下面的⑤⑥「上がる」（自動詞）「上げる」（他動詞）還有⑦⑧「壊れる」（自動詞）「壊す」（他動詞）一般，還有不同形態的「自他對應動詞」。

- 5 温度が^{おんど}上がる 溫度上昇。 7 パソコンが^{こわ}壊れる 電腦壞了。
6 温度を^{おんど}上げる 提昇溫度。 8 パソコンを^{こわ}壊す 弄壞電腦。

「自他對應動詞」的形態多樣，而且規則分歧（詳細規則請參照 Part 3 「自動詞」和「他動詞」的形態及用法），對學習者而言是困難學習的一個項目。但是按本書的介紹順序將這些規則記住的話，對學習自動詞和他動詞是很有幫助的。請多利用本書學習「自他對應動詞」吧！

Q 3 只有「自動詞」的動詞？只有「他動詞」的動詞？同時是「自動詞」及「他動詞」的動詞？

如同前面所提到的，有成對詞組的「自他對應動詞」，其實只是全部日文動詞中的一部分而已。如同下面列舉的常用動詞，就沒有成對的詞組。有些動詞只有自動詞；有些只有他動詞；有些動詞同時是自動詞，也是他動詞。如：

只有「自動詞」的動詞，例如：

- いる（在，有。〔有生命的〕）
- ある（在，有。〔沒有生命的〕）
- わかる（懂，了解）
- 降る（下雨，下雪）……
- 安定する（安定）
- 流行る（流行）
- 倒産する（破產）

只有「他動詞」，如：

- 書く（書寫）
- 作る（做）
- 置く（放置）
- 問う（詢問）
- 贈る（贈送）
- 調印する（簽訂，蓋章）
- 評価する（評價）……

同時是「自動詞」、「他動詞」，如：

- 終わる（完了，結束）
- バックする（倒車）
- 開く（打開）……
- 増す（增加）
- 吹く（吹）

從下面例子，可以看到同時是「自動詞」「他動詞」的實際使用狀況。

終わる

「終わる」這個字彙，有「自他對應動詞」的「終わる／終わる」詞組，但是「終わる」有時也做為他動詞使用。

- 1 授業が終わります。（課結束。）
授業を終わります。（把課結束。）
- 2 もう食事が終わりました。（用完餐了。）
もう食事を終わりました。（已把餐用完了。）
- 3 まだ掃除が終わらないんです。（打掃還沒結束。）
まだ掃除を終わらないんです。（還沒有打掃完成。）

する

接「～する」的第3類動詞（サ行變格動詞）有很多是自他同形的動詞。例如：開店する（開店），オープンする（開放），アップする（提升），停止する（停止），解散する（解散）…。

- 1 来月から店が開店するそうです。（聽說下個月店要開張。）
来月から店を開店するつもりです。（打算下個月開店。）
- 2 何時から店がオープンしますか。（店幾點開？）
10時から店をオープンします。（10點開始開店。）

3 ネット^{じょう}上^{しゃしん}に写真がアップしています。(網路上的照片更新了。)

ネット^{じょう}上^{しゃしん}に写真をアップしました。(更新網路上的照片。)

4 エレベーターが停止^{ていし}しています。(電梯停了。)

エレベーターを緊急停止^{きんきゅうていし}しました。(將電梯緊急停了。)

5 衆議院^{しゅうぎいん}が解散^{かいさん}しました。(眾議院解散了。)

衆議院^{しゅうぎいん}を解散^{かいさん}しました。(將眾議院解散。)

ひら 開く

1 扉^{とびら}が開^{ひら}いています。(門敞開著。)

扉^{とびら}を開^{ひら}いています。(將門敞開著。)

ま 増す

1 秋^{あき}は食欲^{しょくよく}が増^まします。(秋天食慾會增加。)

これは食欲^{しょくよく}を増^ます味付け^{あじつけ}です。(這是會促進食慾的調味。)

ふ 吹く

1 風^{かぜ}が吹^ふきます。(風吹著。)

笛^{ふえ}を吹^ふきます。(吹笛子。)

Q 4

沒有相應的「自動詞」、「他動詞」的一般動詞，可以利用句型轉換為「自動詞」、「他動詞」？

「自動詞」沒有對應的「他動詞」時，可以用其「使役形」替用。

如果當一個自動詞根本沒有對應的他動詞，但是又需要他動詞時，可以使用「使役形」幫忙。

- 1 この言葉の意味がわかりました。（了解這個單字的意思。）

この言葉の意味をわからせます。（讓他們了解這個單字的意思。）

- 2 店の経営が安定しています。（店的經營很穩定。）

店の経営を安定させます。（讓店的經營穩定。）

- 3 雨が降ります。（下雨。）

雨雲が雨を降らせます。（雨層雲讓雨下下來。）

- 4 この国では日本のアニメが流行っています。

（在這個國家日本的動漫流行著。）

テレビが日本のアニメを流行らせました。（電視讓日本的動漫流行。）

- 5 会社が倒産しました。（公司倒閉了。）

会社を倒産させてしまいました。（讓公司倒閉。）

「他動詞」沒有對應的「自動詞」時，可以用其「被動形」替用。

如果當一個他動詞根本沒有對應的自動詞，但是又需要自動詞時，可以使用「被動形」幫忙。

- 1 こくさいけいざい きじ か
国際經濟の記事を書きます。（撰寫國際經濟的報導。）
けいざい きじ か
經濟記事が書かれています。（寫著經濟的報導。）
- 2 りょうり つく
たくさんの料理を作りました。（做了很多料理。）
りょうり つく
たくさんの料理が作られました。（很多料理被做出來。）
- 3 かれ さくひん いりぐち ちか お
彼の作品を入り口の近くに置きます。（將他的作品放在入口附近。）
かれ さくひん いりぐち ちか お
彼の作品は入り口の近くに置かれています。
（他的作品被放在入口附近。）
- 4 かつどう いぎ と
ボランティア活動の意義を問います。（詢問志工活動的意義。）
かつどう いぎ と
ボランティア活動の意義が問われます。（被詢問志工活動的意義。）
- 5 へいわ じょうやく ちょういん
平和条約を調印しました。（簽定和平條約。）
へいわ じょうやく ちょういん
平和条約が調印されました。（和平條約被簽定。）
- 6 はな おく
花を贈ってくれました。（送花給我。）
はな おく
花が贈られました。（被贈與花。）
- 7 まいにち しごと ひょうか
毎日の仕事ぶりを評価しました。（評價每天的工作情況。）
まいにち しごと ひょうか
毎日の仕事ぶりが評価されました。（每天的工作情況受到好評了。）

Q 5 用「自動詞」、「他動詞」敘述同一件事，給人什麼不同的印象？

在日文中「不明確說明『是誰做了這個動作』」，「模糊『動作者的存在』」的表達方式，會給予聽話者比較有禮貌的印象。所以比起將焦點放在「某人做了什麼事」，反而是「其結果是呈現如何的狀態」的表達方式更為常見。因此，日本人偏好使用讓人感受到委婉謙虛的自動詞表達方式。

- 1 お茶^{ちゃ}がはいりました。（茶泡好了）
（△お茶^{ちゃ}をいれました。）（泡好茶了）
- 2 夕食^{ゆうしょく}ができました。（晚餐好了）
（△夕食^{ゆうしょく}をつく^{つく}をしました。）（做好晚餐了）
- 3 9時に授業^{じ じゅぎょう}が始^{はじ}まりました。（課9點開始）
（△9時に授業^{じ じゅぎょう}をはじ^{はじ}めました。）（9點開始上課）
- 4 身長^{しんちょう}が伸び^のました。（長高了）
（×身長^{しんちょう}を伸ば^のしました。）
- 5 このコップは強^{きょう}化^かガラスだから、なかなか割^われません。
（×このコップは割^わりません。）
（這個杯子是強化玻璃做的，不容易破。）
- 6 この時計^{とけい}は、電池^{でんち}を換^かえてもすぐ止^とまってしまう。
（×この時計^{とけい}を止^とめてしまいます。）
（這個時鐘即使換了電池還是馬上停止不動。）

因為使用自動詞會給人較為有禮的印象，所以百貨公司或車站的廣播也較常用自動詞。另外，避免用強迫性的說話方式，或是低調的表達自己的主張，也比較常使用自動詞，這也是日本人的語言習慣之一。例如：

百貨公司或車站

- 1 このエレベーターは、各階^{かくかい と}に止まります。（△各階^{かくかい と}に止めます）
（這部電梯每一層樓都停。）
- 2 ドアが閉^しまります、ご注意^{ちゅうい}ください。（△ドアを閉^しめます）
（車門要關了請注意。）

低調的表達自己的主張

- 1 ご注文^{ちゅうもん き}は、決まりましたか。（△ご注文^{ちゅうもん き}、決めましたか）
（您要點餐了嗎？）
- 2 来月^{らいげつ}、結婚^{けっこん}することになりました。（△結婚^{けっこん}することにしました）
（下個月要結婚了。）

另一方面，在表示後悔、失敗或遺憾等情緒時則偏好使用他動詞。一些慣用的表現——像是使用身體部位名詞的慣用表現——也比較常使用他動詞。如：

- 1 体調^{たいちょう くず}を崩してしまいました。（身體狀況變差了。）
- 2 鍵^{かぎ}を失くして、家^{いえ}に入れ^{はい}ません。（弄丟鑰匙，無法回家。）
- 3 話^{はなし}を聞^きいて、心^{こころ}を痛^{いた}めています。（聽了談話，心很沉痛。）
- 4 頭^{あたま ひ}を冷^{ひや}やす。（讓頭腦冷靜。）
- 5 希望^{かた お}を失^ないます。（很失望，沮喪。）

Q 6

如果你是電腦的主人，聽到下面哪一句比較容易氣消？為什麼？

- a お借りしたパソコンが壊れてしまいました。すみません。（自動詞）
（跟你借的電腦壞掉了。對不起。）

- b お借りしたパソコンを壊してしまいました。すみません。（他動詞）
（把跟你借的電腦弄壞了。對不起。）

大家可以分辨a與b的差異嗎？兩者的差異重點在於「做錯事的人的責任感的差異」。

日文中常用自動詞表現「自然的變成那個狀態」，或是「人的意志沒有在運作」時的表現，所以a就含有「並不是自己的過錯」的意味。另一方面他動詞是「意志動作」的表現，所以b就表現出電腦壞掉是我的責任以及後悔的情緒。

會產生這種差異的理由是因自動詞是注重結果的狀態，而他動詞是注重行為的表現。當然對方並不是故意把借來的電腦弄壞的，但是結果是「在借的期間（自己不知道的情況下）壞掉了」所以說b「弄壞了，很抱歉」的方式，會給人誠心道歉的印象。

在日文的交流中，這種「顧慮到對方或他人的表現方式」是非常重要的。如果不曉得這點的話就會令人覺得是「幼稚的表現」、「無責任感的賠罪」，所以要注意。